



ESCRITURAS MIGRANTES, «ENTRE CULTURAS» Y NUEVAS INSCRIPCIONES IDENTITARIAS

Tatiana Navallo (Université de Montréal-LIÉLA / Uqam)
Albino Chacón (Universidad Nacional de Costa Rica)

El presente número surge como resultado de un diálogo acerca del carácter que adquieren los flujos migratorios, sean estos voluntarios o forzados, y las movi­lidades –en un sentido amplio– tanto simbólicas, poblacionales como corporales, dando lugar a nuevas configuraciones identitarias que desbordan fronteras geográficas, culturales y temporales. El corpus aquí reunido se caracteriza por una serie de inscripciones insertas en un horizonte literario marcado por la pluralidad, un ámbito plagado por el cruce, en términos de Roman de la Campa, al hablar del nuevo archivo de la formación literaria latinoamericana, en el que las «subjetividades y economías [se expresan en] un *campo discursivo migrante* que continúa encontrando subjetividad en la interioridad sonora del lenguaje, ese lugar de habla donde la nación se escucha como una canción» (2018: 275, el agregado y destacado es nuestro). Es así como estas hablas plurales en un contexto posnacional –muchas veces inestables al visibilizar el desborde afectivo propio de las condiciones de extrema movilidad, precariedad y violencia de las que emergen estas subjetividades– abren paso a un nuevo archivo verbal en el que la condición de «*migrancia* encuentra muchas formas en estos textos [escriturarios y culturales], sobre todo como un desafío en la concepción del espacio, ya sea local o global» (de la Campa, R. 2018: 276, agregado nuestro), como asimismo transnacional y diaspórico. Mas aún, haciendo extensivos los aportes de Abril Trigo al abordar la noción de «migrante», estas subjetividades habitan «el espacio-tiempo como un hábitat móvil, porque *la migrancia*, en su ir y venir, siempre en tránsito, termina por disolver la identificación inalienable y certera con un espacio-tiempo particular» (1997: 277, destacado nuestro).

www.revistaelhipogrifo.com

Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata
Articolo ricevuto: 25/07/2018 - Articolo accettato: 23/12/2018

Las líneas precedentes nos permiten acoger una serie de artículos que abordan una gama de representaciones acerca de la experiencia migratoria vinculada al desplazamiento geográfico, como también a las configuraciones identitarias y culturales que se desprenden de estas movilidades voluntarias o forzadas. Así, las disímiles formas que adquieren las *migraciones/migrancias* –desplazamientos territoriales y culturales– están estrechamente relacionados a la capacidad que adquieren los diferentes sujetos y subjetividades de vivir en un «entre culturas» (Trigo, A. 1997: 276). La noción de vivir «entre culturas» es profundamente heurística para el análisis literario y cultural, y nos desplaza directamente a otro tema que ya no tiene que ver con desplazamientos de grupos, diásporas colectivas, migraciones espaciales o territoriales, sino a otro tipo de migración que tiene que ver con la búsqueda o creación individual de nuevos espacios personales ligados a nuevas identidades de género. La palabra *trans* expresa de manera clara esos nuevos espacios y el quiebre de categorías fijas que conlleva, en un movimiento constante que, paradójicamente, hace de la indefinición, de la indeterminación su marca identitaria. En ese viaje constante de redefiniciones, este movimiento atraviesa todos los demás, y a su paso resquebraja las bases y solidez de las instituciones sociales, como son el mismo Estado y su soporte jurídico, pero también otra que ha sido central en la historia literaria; nos referimos al *alter ego* del Estado, donde este se construye y se refleja: la casa familiar, la casa patriarcal, con la cual se homologa. Esto da origen a una serie de subtemas literarios: el desconcierto, una imposibilidad que viven los personajes de armonizar el plano individual con el plano colectivo, la búsqueda de una identidad que, a menudo ellos mismos desconocen o en principio no aceptan, y con la que ciertos hechos o personas, casi marginalmente o por casualidad, los enfrenta.

Tal homología –Estado/casa– alude al tipo de relaciones que deberían existir idealmente: armonía, ausencia de conflictos, origen común y respeto a la autoridad y el orden. Pero la casa no es ya albergue de relaciones armoniosas sino más bien de conflicto; en vez de albergue, sirve como escenario de un enfrentamiento generacional, un enfrentamiento entre el ayer y el hoy, en una especie de diáspora generacional: los puntos de referencia estables, los territorios seguros que la tradición prescribía ya no existen, y se abre el paso de lo único a lo diverso, de lo homogéneo a lo heterogéneo, en un viaje sin retorno, a través del cual se realiza la búsqueda de un estado de conocimiento de sí mismo que el propio personaje desconoce, viaje hacia y desde la exclusión, el exilio, el extrañamiento. Todo lo anterior permite relanzar el hecho literario: este no reafirma, subvierte, y sobre todo despedaza las viejas expectativas de

www.revistaelhipogrifo.com

Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata
Articolo ricevuto: 25/07/2018 - Articolo accettato: 23/12/2018

querer volver a leer lo que sabemos y, de ahí, reafirmar tranquilizadamente lo que creemos que somos en un viaje que, también como lectores, realizamos.

Algunos de esos planteamientos los vemos de manera clara, a la vez que toca también otras aristas, en el artículo «Presencia de lo *queer* en el teatro mexicano como una forma en contra de la heteronormatividad», en el que Hugo Salcedo Larios analiza algunas piezas dramáticas recientes, poniendo en valor expresiones culturales performativizadas, destinadas a visibilizar una migración interna que, desde lo simbólico y metafórico, apuntan a un doble desplazamiento. Por un lado, aquel presente en el comportamiento de los personajes que resignifican categorías identitarias y preferencias sexuales. Por otro, y en estrecha relación con lo anterior, un deslizamiento simbólico que pone en cuestión la estabilidad del sistema hegemónico, ya que a partir del tratamiento de una «nueva» sexualidad migrante, la memoria histórica y cultural se ve afectivamente desplazada. Por su parte, el texto de Dámaso Rabanal Gatica e Iris Barbosa, «El 'inmigrante' Pedro Lemebel: tensiones identitarias y políticas en la crónica urbana. Posibilidades críticas del desplazamiento», ahonda en algunas crónicas urbanas de Pedro Lemebel, en las que se pone de relieve, a partir de la experiencia migratoria en diferentes ciudades del continente, el desplazamiento vivido por las diversas subjetividades sexuales. La lectura crítica realizada por los autores pone de manifiesto los elementos configurantes del empoderamiento enunciativo del cronista chileno que atañe su disidencia sexual, cultural y política, con el fin de relocalizar la experiencia escrituraria en relación a las políticas del cuerpo y las sexualidades, en un contexto en el que las dinámicas neocoloniales mercantiles, traen consigo la precarización de los cuerpos.

«Escrituras migrantes: desplazamientos identitarios y territoriales en textos de Magela Baudoin, Fabiola Morales y Liliana Colanzi» es el título del artículo a cargo de Magdalena González Almada, quien analiza un corpus narrativo de escritoras bolivianas que han vivido y viven la propia experiencia migratoria. Así, los textos analizados coadyuvan a configurar una cartografía literaria donde la relocalización de la autoría femenina en el ámbito literario y editorial actual, junto a los desplazamientos geográficos e identitarios supuestos en estos desplazamientos, ponen en tensión un canon cultural y literario tradicionalmente masculino. Si bien desde otra perspectiva, pero relacionada con la propuesta anterior en cuanto a la reconfiguración del canon, se lee el artículo de Irene López «Estéticas fronterizas. Interacciones, mixturas y antropofagias entre el jazz, el rock y la copla», el cual apunta a una reflexión en la que la autora devela los medios a través de los cuales los mecanismos retóricos y de estilo, propios de un canon consecuente con la colonialidad

www.revistaelhipogrifo.com

Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata
Articolo ricevuto: 25/07/2018 - Articolo accettato: 23/12/2018

cultural musical, se ven continuamente confrontados a un espacio intersticial, en el que la traducción y el tráfico de saberes diversos produce desplazamientos genéricos y negociaciones entre prácticas canónicas y tradiciones locales. Esta dinámica relacional da lugar a prácticas creativas fronterizas en las que la copla, por mencionar un ejemplo, propia del acervo cultural regional, migra desde el interior del norte argentino hasta el centro urbano para mixturarse con nuevas gramaticalidades musicales, consolidando nuevas formas de circulación y valoración de la producción literaria y musical.

En «Pachamama, ekekos y cristos morenos. Nuevos realismos, violencia urbana y religiosidad andina en la literatura argentina migrante», Betina Campuzano analiza una serie escrituraria que redefine, por una parte, la noción misma de lo literario y los modos de lectura que esta convoca y provoca; por otra, estas «escrituras mutantes», que colindan con lo etnográfico y periodístico, proponen una lectura ética que parte de una mirada «oblicua» sobre las violentas condiciones de vida a las que se ven sometidos los migrantes andinos, asentados en el conurbano bonaerense. La propuesta de lectura se nutre de una pregunta acerca del lugar cultural que ocupan las memorias orales y plurales desde las que son narradas no solo estas experiencias migratorias andinas en Argentina, sino también acerca de las hibridaciones creativas que surgen en contextos de recrudescimiento de los nacionalismos, donde pareciera que los flujos migratorios se imponen enunciativamente a fin de relocalizarse cultural y políticamente, en espacios tan marginales como disidentes.

«‘Cuando uno no es uno’: identidad alterada en *Paraíso travel*, de Jorge Franco», si bien se centra en la experiencia migratoria, en el análisis de David Arias Marín prima la atención en los migrantes latinos, particularmente colombianos, en Estados Unidos. La lectura crítica aquí propuesta parte de una reflexión acerca de los cuestionamientos identitarios vividos por quienes migran voluntariamente o no. En el análisis se ponen en tensión, tanto las decisiones personales como la coyuntura política y la imprevisibilidad propia del movimiento de desterritorialización/reterritorialización que impactan tanto en el presente enunciativo como en el proceso de reconfiguración identitaria del sujeto migrante. Por su parte, en «Revelaciones de la violencia en la novela *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya», Alexander Torres revisita el locus de enunciación desde el que la novela *Insensatez*, sin descuidar el contexto de las guerras civiles en Centroamérica, se propone reflexionar acerca de la violencia, muertes y desapariciones constantes en Guatemala, muy particularmente haciendo referencia al informe de Recuperación de la Memoria Histórica (REMHI), que históricamente fue presentado en abril de 1998, y que desde el espacio de la ficción literaria el narrador-protagonista –un periodista

www.revistaelhipogrifo.com

Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata
Articolo ricevuto: 25/07/2018 - Articolo accettato: 23/12/2018

profesional- es contratado para editar el informe. De manera que la novela se ve profundamente atravesada por la presencia del conflicto armado, el despojo territorial, el desplazamiento de cientos de miles de personas, las pulsaciones degradadas de la vida humana, como consecuencia de la moderna «maquinaria de la muerte».

En estrecha relación se encuentran los dos últimos artículos: «Perder el cuerpo, perder la tierra. Historia de desplazados en 'Un país de mutilados', de Alberto Salcedo Ramos» y «Narrativas ambulantes. Caminar y narrar el lugar perdido en la novela colombiana». En el primero, Ana María Chehin atiende los desplazamientos forzados, en el marco de la acuciante problemática colombiana, a partir de la lectura de las crónicas de Alberto Salcedo Ramos, donde se produce una revitalizada articulación en la que los testimonios personales, junto a otros tipos discursivos, coadyuvan a configurar la representación de un cronista que encuentra en la figura de la «mutilación» la síntesis del conflicto/posconflicto armado. En cuanto al segundo, Orfa K. Vanegas Vásquez, rastrea en la problemática del desplazamiento poblacional en Colombia, a una serie de narradores que recorren espacios ficcionales en una serie de textos recientes, con el fin de presentar las consecuencias atroces de la violencia del conflicto. Es así como el recorrido escriturario y de lectura proponen sus propias movilidades y desplazamientos respecto de la recuperación de la memoria cultural de las poblaciones, restituyendo las identidades subjetivas, individuales y colectivas.

A partir de la lectura de textos aquí reunidos, textos que han sufrido sus propias *migraciones-migrancias*, tanto simbólicas como culturales, nos proponemos continuar con una actualizada reflexión acerca de la relocalización de estos ejercicios escriturarios en nuestro presente histórico.

Bibliografía

Campa, Roman de la, «Estado devastador y hablas nacionales: un dilema latinoamericano» en Y. Martínez-San Miguel, B. Sifuentes-Jáuregui y M. Belausteguigoitia (eds.), *Términos críticos en el pensamiento caribeño y latinoamericano: trayectoria histórica e institucional*, RCLL, 2018, pp. 263-79.

Trigo, A., «Migrancia: memoria y modernidad» en M. Moraña (ed.), *Ángel Rama y los estudios latinoamericanos*, Pittsburg, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, pp. 273-291.

www.revistaelhipogrifo.com

Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata
Articolo ricevuto: 25/07/2018 - Articolo accettato: 23/12/2018